

## Luís da Silveira y la ficción sentimental *Naseo e Amperadonia* \* \*\*

Hasta el hallazgo por Harvey Sharrer (2018) de un manuscrito en la Biblioteca del Palacio de Ajuda (51-VI-38, fols. 210r-231r.)<sup>2</sup>, que le atribuye la autoría de la ficción sentimental *Naseo e Amperadonia*<sup>3</sup> – hasta el momento sólo conocida por una copia anónima transmitida en el llamado manuscrito Asensio<sup>4</sup> –, Luís da Silveira ocupaba

---

\* Recebido em 31-12-2020; aceite para publicação em 27-05-2021.

\*\* Este trabajo se ha desarrollado en el ámbito del proyecto “Escritura expuesta y poder en España y Portugal (siglos XVI-XVII): catálogo epigráfico on-line (HAR2015-63637-P)”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Programa nacional R+D+I).

- 1 Debo una atenta lectura crítica de estas páginas a Harvey L. Sharrer, que ha tenido además la gentileza de facilitarme su transcripción, inédita, de la copia de la obra aquí estudiada, conservada en Biblioteca da Ajuda, 51-VI-38, fols. 210r-231r. Dejo aquí sentida constancia de mi gratitud y admiración por su generosidad y su saber. Agradezco igualmente a Thomas Earle por su providencial mediación con el profesor Sharrer y su atenta lectura de este texto. A Alberto Sánchez Tarrío debo también una cuidada revisión del texto.
- 2 H. L. SHARRER, “Um poeta do *Cancioneiro Geral* e as poesias intercaladas na novela sentimental *Naseo e Amperidónia*”, in A. Zinato, Paola Bellomi (edd.), *Poesía, poéticas y cultura literaria*, Como / Pavia, 2018, pp. 413-426).
- 3 Esta designación de los amantes corresponde a la que ofrece la nueva copia de Ajuda: *Naseo e Amperadonia* (fol. 210r.): “História que trata dos amores de Naseo e Amperadonia, a qual dizem que fez Luís da Silveira, Conde de Sortelha”, por el hecho de que, como veremos, la consideramos aquí la primera versión de esta ficción sentimental. Hasta el momento, los sucesivos editores e investigadores que se refieren a esta obra la designan como *Naseo e Amperidónia*, de acuerdo con la única copia, anónima, conocida hasta el hallazgo del investigador americano. Véase D. HOOK, “‘Naseo e Amperidónia’: A Sixteenth-Century Portuguese Sentimental Romance”, *Portuguese Studies*, 1, 1985, 11-46, 12; L. F. DUARTE, *Naseo e Amperidónia: novela sentimental do século XVI*, Lisboa, 1986 [Reproducción facsimilada del manuscrito de la Biblioteca Nacional]; M. P. LAGO, A. S. LEMOS (edd.), *Naseo e Amperidónia: novela sentimental epistolar*, Lisboa, 2016. H. L. SHARRER, op. cit., ha considerado pragmático conservar la designación de los amantes establecida por los anteriores editores.
- 4 La versión anónima se encuentra en el célebre códice misceláneo llamado “Manuscrito Asensio”, de la primera mitad del siglo XVI (BNP 11353, 202r-222r). Asensio (E. ASENSIO, “Ao longo da ribeira”, in *Estudios Portugueses*, Paris, 1974, pp. 225-242 y Id., “Bernardim Ribeiro y los problemas de *Menina e*

Ana Maria S. Tarrío • Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da  
Universidade de Lisboa, anatarrio@campus.ul.pt

This is an open access article made available under a CC BY-NC 4.0 International License.

*Euphrosyne*, 49 (2021), pp. 187-203

© BREPOLS PUBLISHERS

DOI 10.1484/J.EUPHR.5.128801

un lugar bastante discreto entre los poetas del *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, conocido por los no muy numerosos lectores y estudiosos del monumento poético manuelino, por los historiadores de la diplomacia portuguesa en tiempos de Carlos V<sup>5</sup>, y, sobre todo, por los investigadores de la Historia del Arte peninsular. Su título, en la Iglesia Matriz de Góis, constituye uno de los primeros y más importantes monumentos del arte renacentista portugués<sup>6</sup>.

La copia de Ajuda contiene novedades de peso, que demandan una nueva edición<sup>7</sup>. En complemento a las pertinentes consideraciones ya apuntadas por el investigador americano, estas páginas reúnen un conjunto de argumentos a favor de su alegado autor, uno de los poetas *alatinados* del *Cancioneiro Geral*, determinados por la diseminación de los *studia humanitatis* en la corte portuguesa<sup>8</sup>.

La discusión sobre la autoría de esta novela nos permitirá en todo caso aproximarnos más a la génesis y el contexto de recepción de la *Historia que trata dos amores de Naseo e Amperadonia*, una las escasas obras de órbita portuguesa que han sido asociadas al

*Moça*”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, 13, 1978, 41-62, 46) se ocupó de la miscelánea homónima pero no atendió la copia de esta novela sentimental. A Helder Macedo (H. MACEDO, “*Menina e Moça*: o Texto e o Contexto”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, 14, 1979, 143-161, 160) se debe la primera llamada de atención sobre la importancia de este elemento del códice Asensio. El códice manuscrito de la BNP contiene copias de uso privado, elaboradas por la misma mano, de diversos textos de índole literaria, textos datados en la primera mitad del siglo XVI, secuenciados sin orden cronológica. El más tardío es un poema a la muerte de la princesa María de Portugal (1545) y el más temprano data de 1505. El copista reproduce prácticas de la copia notarial, visibles también en la copia de la novela, como señaló oportunamente D. HOOK (loc. cit., 2). Véase la descripción del COD. 11353 de la BNP proporcionada por BITAGAP manid 3517 y BETA manid 3598 en PhiloBiblon. El códice BNP cod. 11353 se encuentra digitalizado en <http://purl.pt/16445>. El códice de Ajuda se describe en BITAGAP manid 3987; BETA manid 5919 (<https://bankroft.berkeley.edu/philobiblon/>).

- 5 Sobre las peripicias diplomáticas de Luís da Silveira, omito repetir aquí las noticias y la bibliografía presentada en A. M. S. TARRÍO, “La inscripción latina del título de Luís da Silveira. Una auto-imagen *sub specie aeternitatis*”, *Epigraphica & Instrumenta*, 19, 2021, 247-266, donde propongo una síntesis biográfica más completa que los datos puntuales referidos *ad hoc* en el presente trabajo.
- 6 Véase A. N. GONÇALVES, V. CORREIA, *Inventário Artístico de Portugal: distrito de Coimbra*, Lisboa, 1952; V. SERRÃO, *História da Arte em Portugal – o Renascimento e o Maneirismo*, Lisboa, 2002; P. FLOR, “O título de D. Luís da Silveira em Góis: um exemplo de arte funerária do Renascimento”, *Discursos: língua, cultura e sociedade*, 3:2, 2000, 123-143; P. DIAS, *A Arquitectura manuelina*, Vila Nova de Gaia, 2009.
- 7 En H. L. SHARRER, op. cit., encontrará el lector, además de la relación de este descubrimiento y de su importancia, a la luz de la bibliografía más pertinente, un valioso examen de la afinidad o compatibilidad de los temas y metros presentes en los poemas amorosos de Luís da Silveira, publicados en el *Cancioneiro Geral*, y los de las composiciones amorosas intercaladas en la novela.
- 8 Me permito citar – para no repetir noticias aquí – anteriores trabajos en los que he abordado la educación humanística de este grupo, desde A. M. S. TARRÍO, *Formación humanística y poesía romance en el Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Universidad de Santiago de Compostela, 2001 [Tesis de doctorado]. La amplia cultura libresca de Luís da Silveira y su amigo Sá de Meneses se aborda en A. M. S. TARRÍO, “Atalante y Atlas: Deseo, invención y enigma en una pregunta satírica del *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*”, *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 3, 2014b, 157-180, y la de otro miembro del mismo grupo, Fernão Brandão, en A. M. S. TARRÍO, “Fernão Brandão, *Cancioneiro Geral*, Barcarrota: (con)versos y enigmas”, in A. M. Machado, H. Alves et alii (coords.), *Arte poética e cortesia. O Cancioneiro Geral revisitado*, Lisboa, 2018, pp. 143-156.

género de la llamada “novela sentimental”, con *Menina e Moça* de Bernardim Ribeiro y la *Sátira de felice e infelice vida* del Condestable D. Pedro<sup>9</sup>.

## Una *Historia* de notable artificio

La *Historia*<sup>10</sup> complica, no sólo el motivo del manuscrito encontrado característico de la novela bizantina<sup>11</sup>, sino también los recursos de *metaficción* y autorreferencia característicos de la ficción sentimental<sup>12</sup>, incidiendo en una transmisión textual trilingüe de la historia original (una traducción portuguesa de un original latino sobre una historia griega de materia troyana).

La obra se singulariza además por su artificio de planos narrativos. El que llamaremos *Narrador I* cuenta la aventura literaria de un *español de nación portugués*, al servicio del Turco en la guerra contra el Gran Sultán, el cual encontró, con un compatriota y entre los despojos de la guerra, un arca en la cual se había guardado un libro escrito

- 
- 9 Uso indistintamente las denominaciones *ficción sentimental* y *novela sentimental*, a pesar de las reticencias en relación al primer término que han sido argumentadas. Véase G. SERÉS, “Ficción sentimental y humanismo: la *Sátira* de Don Pedro de Portugal”, *Bulletin Hispanique*, 93, 1991, 31-60 con bibliografía pertinente a este respecto. Véase también su edición de la obra del Condestable D. Pedro (Condestable D. Pedro, *Sátira de felice e infelice vida*, Guillermo Serés [ed.], Alcalá de Henares, 2008); además de A. S. JÚNIOR, *A Menina e Moça e o Romance Sentimental no Renascimento*, Aveiro, 1940 y A. GALLEGO MORELL, *Bernardim Ribeiro y su novela Menina e Moça*, Madrid, 1960. Una integración de los testimonios portugueses en el género de la novela sentimental de ámbito peninsular se encuentra en Brandenberger (T. BRANDENBERGER, “Auf der Suche nach der portugiesischen *ficção sentimental*: von Bernardim Ribeiro zu Gaspar Frutuoso”, in D. Briesemeister, A. Schönberger (edd.), *Varietas litterarum lusitanicarum: Studien zu den Literaturen Angolas, Brasiliens, Mosambiks und Portugals*, Frankfurt am Main, 2006, pp. 9-25 y Id., *La muerte de la ficción sentimental: transformaciones de un género iberrománico*, Madrid, 2012, con bibliografía útil). Cf. el repertorio bibliográfico de referencia reunido por K. WHINOM, *The Spanish Sentimental Romance, 1440-1550: A Critical Bibliography. Research Bibliographies and Check-lists*, vol. 41, London, 1983.
- 10 El término *Historia* del título de la copia de Ajuda, como hemos dicho ausente en la copia del manuscrito Asensio, se distingue entre los títulos más comunes de las obras adscritas al género de la novela sentimental peninsular. Es de notar que en la edición de la obra de Bernardim Ribeiro de Ferrara (Abrahan Usque, 1554) el título, en divergencia con la edición de Évora, es justamente *Hystoria de menina e moça*. Véase el repertorio de la ficción sentimental contemplado por A. CORTIJO OCAÑA, *La evolución genérica de la ficción sentimental*, London, 2001 y T. BRANDENBERGER, op. cit. Probablemente tuvo su peso, en este caso particular, el título de la obra epistolar de Piccolomini *Historia de duobus amantibus*, teniendo en cuenta que en la ficción narrativa de la novela portuguesa ésta se presenta como una traducción portuguesa de un original escrito – no en lengua árabe, persa o turca – sino en latín. Con todo la designación no es desconocida en variantes textuales de las novelas castellanas peninsulares y ya aparece en títulos antiguos relacionados con este género, como es el caso de la *Historia de l'amat Frondino e Brisona* (c. 1400). Véase A. ANNICHIARICO, “*Narracions en vers catalane medievals: appunti e materiali per una guida bibliografica*”, Roma, 2003, p. 30.
- 11 Como subraya D. HOOK, loc. cit., 16. Cf. M. P. LAGO, A. S. LEMOS, op. cit., p. 20.
- 12 Retiro el concepto en cursiva de E. M. GERLI, “Metafiction in Spanish Sentimental Romances”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 66, 1989, 57-63. Cf. A. DEYERMOND, “El punto de vista narrativo en la ficción sentimental del siglo XV”, in V. Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela 2 al 6 de diciembre de 1987)*, Barcelona, 1988, pp. 45-60.

en un *elegante* latín, libro que decidió traducir en romance a instancias de su amigo no versado en la lengua del Lacio.

Un segundo nivel narrativo corresponde al *Traductor* del libro encontrado, que también es el autor de una *Carta de envío* de la traducción, así como de un *Prólogo* que presenta la historia como sucedida en la ciudad de Solbia (anagrama de Lisboa), donde unos griegos llevaron a Aquiles “quando foi o ajuntamento sobre a Grão Cidade de Troia” (51-VI-38, fol. 211).

El destinatario de esta *Carta de envío* es, en la copia de Ajuda, *Joham Roiz*, a diferencia de la copia de la Biblioteca Nacional, en la cual el destinatario es *Joham d’Arelhano* (lo cual constituye la segunda gran novedad de la copia de Ajuda).

En tercer lugar, se introduce el *Narrador II*, el autor de la historia propiamente dicha – en el supuesto original latino – de la peripecia de los amores orientales entre Naseo e Amperadonia, que comienzan con el consabido cortejo del caballero y la ambigua reticencia de la dama y continúan con el deseo prohibido a causa del matrimonio de ella.

La narración se intercala con las cartas que se envían mutuamente los dos protagonistas, quienes describen en primera persona, en prosa y en verso, la evolución de ese amor, erigiéndose así en autonarradores, en un cuarto nivel de juego epistolar / narrativo, habitual en el género de la novela sentimental.

En la copia de la Biblioteca Nacional la historia se interrumpe abruptamente, dejando al lector en medio del relato de un amor desgraciado y no consumado. Son característicos los desenlaces amorosos infelices en la ficción sentimental peninsular<sup>13</sup>, sin embargo – como en su día notó Hook – el deshilvanado corte de la narrativa en este ejemplar es a todas luces extraño<sup>14</sup>.

El ejemplar de Ajuda ofrece – la tercera de sus grandes novedades – un desarrollo de la aventura que culmina con la fuga final de los dos amantes adúlteros, en consonancia con la “orientalidad” del *locus amoenus* en el cual se sitúa la obra<sup>15</sup>.

- 
- 13 T. BRANDENBERGER, *op. cit.*, 2012, p. 220 alude fugazmente al inicio prototípico de la novela portuguesa, con apuntes autobiográficos en primera persona, presentados como rasgos propios de los modelos castellanos de la ficción sentimental. Sin embargo, los elementos prologales de esta novela portuguesa configuran un juego mucho más complejo en torno a la figura del narrador.
- 14 D. HOOK, *loc. cit.*, 12, que desconocía como hemos dicho la copia de Ajuda, propuso dos hipótesis de intelección del corte brusco de la narrativa según el ejemplar del manuscrito Asensio: el copista partiría de un original incompleto o bien reproduciría una interrupción voluntaria del autor. H. L. SHARRER, *op. cit.*, p. 416, nota 9 recuerda oportunamente que en el mismo manuscrito Asensio el final de *Menina e Moça* de Bernardim Ribeiro también está truncado. Sobre la extrañeza de la obra véase A-M. QUINT, “Un étrange roman épistolaire: *Naseo e Amperidônia*”, in A-M. Quint (ed.), *Le Conte et la Lettre dans l’espace lusophone*, Paris, 2001, pp. 63-73. A. CORTIJO OCAÑA la contempla en su capítulo “La novela sentimental portuguesa tardía”, *op. cit.*, p. 280.
- 15 La asociación entre Oriente y sensualidad se registra ya en la tradición trovadoresca peninsular. Recordemos a título de mero ejemplo el ciclo de Joham Fernández, donde la tópica promiscuidad erótica atribuida a los *mouros* se instrumentaliza para satirizar e insultar al protagonista de este ciclo. Véase M. BARBIERI, “Joan Fernández, o mouro *anzado*: uma figura de renegado no Cancioneiro satírico galego-português”, in A. Branco (coord.), *Figura*, Faro, 2001, pp. 311-324.

Si en la nueva copia el lector cuenta con un feliz desenlace, este final no deja de ser abierto, pues el *Narrador II* sugiere que alguien podría atreverse a continuar el relato. Es claramente irónico el tono de este desafío último; se juega con el artificio novelesco entorno al desenlace y la potencial continuación, un artificio que se había elevado a eje narrativo principal en la obra de Juan de Flores, *Grimalte y Gradisa*, con difusión impresa desde 1495<sup>16</sup>.

Conviene notar que a esta obra de Juan de Flores remite precisamente el *Infierno de namorados* de Duarte de Brito<sup>17</sup>, un autor del mismo cancionero resendiano en que se publicaron varias composiciones de Luís da Silveira.

## Autoría y datación. Cristianos mercenarios al servicio del Turco y legislación sobre el uso de la seda

La atribución a Luís da Silveira se aviene a la cronología de la elaboración de la novela, propuesta por David Hook a partir de la única copia anónima que conocía: 1517-1545. Sharrer<sup>18</sup> señala que la nueva atribución implica concretar más estas fechas, teniendo en cuenta el año de la muerte de Silveira, proponiendo el período 1517-1534<sup>19</sup>. Sin embargo, como veremos, las dos versiones pueden no remitir a un mismo autor, y, por lo tanto, esta última precisión cronológica sólo podrá aplicarse a la versión que transmite la nueva copia (aceptando como verosímil la atribución a Luís da Silveira). Con los datos hasta el momento disponibles, las dos copias nos sitúan pues en el margen en su día apuntado por David Hook: 1517-1545.

Por otro lado, el nuevo autor y el nuevo destinatario de la traducción, de acuerdo con la copia de Ajuda, permiten explicar mejor dos indicios (con)textuales identificados por David Hook y Harvey Sharrer para establecer la datación de la novela.

El primero es el presumible reflejo en el texto de la guerra otomano-mameluca que se saldó con la victoria de Selim I, en 1517: “Hum Hespanhol de nação Portugues andava na guerra, que o Turco fazia ao Grão Soldão, en a tomada de huma cidade onde muitos se fizerão ricos ...” (S fol. 210 r.)<sup>20</sup>.

16 El autor castellano construye su obra a expensas de las suspensiones narrativas de la *Fiammeta* de Boccaccio, véase la edición de F. ERBANI (G. Boccaccio, *Elegia di Madonna Fiammetta-Corbaccio*, Milano, 1988). Véase la excelente edición de esta obra de Juan de Flores preparada por Carmen Parrilla (J. de Flores, *Grimalte y Gradisa*, Alcalá de Henares, 2008).

17 Como en su día apuntó E. ASENSIO, loc. cit., 209.

18 H. L. SHARRER, op. cit., 2018, p. 419.

19 Las fechas aproximadas que apunta H. L. SHARRER, op. cit., p. 419, siguiendo a A. E. MARTINS ZÚQUETE (dir.), *Nobreza de Portugal e do Brasil*, 3, Lisboa, 1961, pp. 397-398 pueden afinarse, de acuerdo con la documentación disponible, en 1483-1534 (remito al lector para la síntesis biográfica ofrecida en A. M. S. TARRÍO, loc. cit., 2021).

20 Véase S. SHAW, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Cambridge, 1991; A. M. LÁZARO, “Copia de la letera del Capitanno dé la Grande Armata Turchesca translata in greco (Edição diplomática, crítica, tradução e comentário)”, in L. F. Thomaz (ed.), *Aquém e Além da Taprobana. Estudos luso-orientais à memória de Jean Aubin e Denys Lombard*, Lisboa, 2002, pp. 348-380.

Aunque la localización en tierras de Oriente constituya un motivo literario de la novela sentimental (que en realidad remonta a la prosa narrativa medieval y que se consagrará en la literatura barroca), ello no impide que se pueda vincular a episodios históricos más o menos contemporáneos. En nuestro caso, los datos ofrecidos por el *Narrador I* apuntan en esta dirección de la doble inspiración / motivación<sup>21</sup> para este *topos*.

Tanto Silveira como João Roiz eran *moradores* de la Casa Real cuando, a 15 de junio de 1501<sup>22</sup>, partió de Lisboa una expedición para auxiliar al califato contra Selim I, por orden de D. Manuel I y a petición de los venecianos. Esta expedición estaba integrada por 30 *naus, navios e caravelas*, y comandada precisamente por el tío de João Roiz de Sá de Meneses, D. João de Meneses, también poeta del *Cancioneiro Geral*, mentor e inspirador de este grupo. El tío se encontraría poco después de esta expedición contra el turco con su sobrino João Roiz de Sá de Meneses y el mismo Luís da Silveira, en las operaciones bélicas en la plaza norteafricana de Azamor, en 1509, y después en 1513-1514.

Los dos vivieron lo suficiente para ser contemporáneos de la derrota del califa de Egipto Kansuh al-Ghuri y la victoria en 1517 de Selim I, desde entonces Califa del Islán y *Príncipe de los creyentes*, que garantizó a cristianos y judíos tolerancia de culto y seguridad.

En la novela los protagonistas del relato, y el grupo de combatientes cristianos del que forman parte, no se sitúan en las hostes que batallan contra el Gran Turco. Por el contrario, se presentan como mercenarios a su servicio y como beneficiarios del botín.

Los dos excéntricos caballeros portugueses, ocupados en la lectura de una historia amorosa griega escrita en latín, deciden permanecer al servicio del turco. El *Narrador I* aclara que se sentían tan agraviados por su patria de origen que decidieron permanecer entre infieles, a diferencia de los restantes compatriotas

“[...] e depoys da guerra acabada e o Soldão destruydo alguns Christaons, que ricos se acharão, pedirão licença ao Turco para se virem às suas naturezas, aos quais a livremente dava fazendolhes muitas merces, e estes dous companheiros agravados da sua Patria determinarão ficar e mandarem este livro a Portugal o qual endereçerão a João Roiz”.

S fols. 210-210 vº

- 
- 21 Sobre las “relaciones de sucesos” relativas a acontecimientos en Oriente y la ficción sentimental castellana véase C. GARCÍA GONZALO, “Relaciones de sucesos en las crónicas contemporáneas y en la ficción sentimental: interrelaciones genéricas”, in M. C. García de Enterría et alii (coords.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del Primer Congreso Internacional*, Alcalá de Henares, pp. 187-202.
- 22 D. de Góis, *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, Coimbra, 1949-1955, pp. 63-65, ed. conforme a la de 1566; J. OSÓRIO, *Da vida e feitos de El-Rei D. Manuel*, Porto, 1944, pp. 78-79; A. I. BUÊSCU, *D. Beatriz de Portugal, A Infanta Esquecida (1504-1538)*, Barcarena, 2019, pp. 43, 257, 263. Portugueses residentes en tierras del Islam existían y con privilegios papales, al menos desde 1443/1443, cuanto el papa Eugenio concedió indulgencia plenaria a todos los cristianos residentes en Ceuta, así como a todos los participantes en la armada portuguesa contra Marruecos. Véase I. M. DE SOUSA E SILVA, “A Igreja e a Ordem de Cristo no primeiro quartel do século XVI: a criação de comendas novas”, *Estudos em Homenagem ao Professor José Marques*, Porto, vol. 2, 2006, pp. 225-261. Cf. C. M. DE WITTE, “Les Bulles Pontificales et l’expansion portugaise au XV<sup>e</sup> Siècle”, *Revue d’histoire ecclésiastique*, 48, 1953, 683-718, en particular 697-718.

En la trayectoria cortesana de Luís da Silveira hay registro de ciertos desentendimientos y sinsabores con la corte, los cuales habrán determinado no un exilio al servicio del Turco pero sí un curioso retiro a Góis, después de una brillante y prometedor carrera en la corte como *guarda-mor* del rey D. João III y diplomático en la corte del emperador Carlos<sup>23</sup>. En Góis, cuya Iglesia ordenó modificar a *la antica* en beneficio de su memoria familiar (así como otros edificios de esta localidad), escribió una larga composición de signo autobiográfico, dirigida a Simão de Sousa do Sem, en la cual la corte surge como lugar de perdición *donde los ciegos guían* y Góis el espacio de libertad donde *no sirve a nadie* y puede ser señor de sí mismo (“[...] folgo de ser mais / o primeiro desta aldeia / que o segundo donde estais”). Ese retiro es el espacio donde puede afirmar: “*não quero mouro matar / nem que mouro mate a mim*” y donde practica el *otium* ciceroniano y la *solitudo comitata*<sup>24</sup>.

Por otro lado, dos de los hermanos de Silveira ejercieron cargos al servicio de la monarquía portuguesa en diversas fortalezas localizadas en el Oriente infiel. Simão da Silveira fue nombrado en ese mismo año de 1517, capitán de la fortaleza de Cananor, y otro de sus hermanos, António da Silveira, también ejercía como capitán en la India (en Sofala, Diu, Goa, y Ormuz), en período coetáneo a la elaboración de la novela (esto es, a partir de 1525, después de haber servido anteriormente al rey portugués en el Norte de África, concretamente en Arzila<sup>25</sup>).

El *locus orientalis* de la novela seguramente integró, en síntesis ficcional, el atractivo de un motivo literario reconocido con noticias y personajes sugeridos por la participación portuguesa en esa contienda que se prolongó en el Mediterráneo oriental desde 1501 a 1517, contienda conocida por el auditorio cortesano, sea por la lectura de relaciones escritas, sea por las informaciones de protagonistas y testigos presenciales como D. João de Meneses. Recuérdese que el famoso rinoceronte que llegó a Lisboa en Mayo de 1515 era un regalo del Sultán Mudafar II a Afonso de

23 Es de notar, en contrapartida, que su pequeño *cancioneiro* individual, escrito entre 1508 y 1516, incluido por García de Resende en su *Cancioneiro Geral*, no ofrece desvíos de los moldes canónicos del amor cortesano: a excepción de la primera pieza (la traducción glosada del *Eclesiastés*), todas las restantes composiciones individuales cuyas se concentran en glosar el consabido amor infeliz e imposible por una mujer casada: Véase A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Lisboa, 3, 1993, 572, 574, 578, 580, 584, 617, 618, 623, 624, 625. El consabido e infeliz amor por una mujer casada es también, como hemos visto, el argumento de la segunda parte de la peripecia amorosa de la *Historia*, pero la consumación feliz de esta aventura, si bien no desprovista de ironía, comporta una evolución novedosa. Además de este pequeño cancionero, en la colectánea se publicaron sus participaciones en composiciones colectivas y, en tercer lugar, el grupo de preguntas y respuestas con João Rodríguez de Sá de Meneses al que nos referiremos más adelante.

24 Esta Carta, copiada en BNP cod. 8920, fue objeto de edición por J. N. RAMOS (ed.), *Ao longo desta ribeira. Colectânea poética, com notas biográficas e genealógicas de D. Luís da Silveira, senhor de Góis*, Lisboa, 2000, pp. 125-133; Luís da Silveira, “Carta a Simão de Sousa do Sem”, J. N. RAMOS (ed.), op. cit., pp. 129, 130, 132. En la pieza se incluye una traducción del célebre inicio del libro tercero del *De Officiis* (Cic. off. 3.1-2), en el que el Arpinate elogia la soledad acompañada de libros de Catón y defiende el principio del *otium litteratum*.

25 A. M. DE CARVALHO, *Nuno da Cunha e os capitães da Índia (1529-1538)*, Lisboa, 2006, pp. 87-116, 136, 145.

Albuquerque, que lo recibió en 1514<sup>26</sup>. Hasta 1534, el año de la muerte del presumible autor de la novela, otras noticias llegaron a la corte portuguesa que pudieron alimentar también su ficción oriental, incluyendo episodios de caída y muerte de sultanes, como es el caso de la del Sultán Bahadur de Guzarate, que contó con una importante narrativa anónima portuguesa, datada en 1525<sup>27</sup>.

El segundo indicio textual invocado para la datación de la novela es la alusión al paño de seda que cubría al libro encontrado: “e com tal vestidura lhe vissem afirmarão que fidalgo seria segundo a ley portugueza agora o concede” (S fol. 210).

Esta *vestidura de seda* del libro no sólo remite imprecisamente a la legislación portuguesa sobre el uso de la seda reservado a *fidalgos*, como acertadamente apuntó Hook<sup>28</sup>. También se aviene a uno de los motivos recurrentes del *Cancioneiro Geral*: el escrutinio satírico y colectivo de las piezas de vestir, de sus colores, formas y materiales<sup>29</sup>. Precisamente João Roiz de Sá de Meneses fue objeto de sátira por llevar un vistoso sombrero azul de *seda* (“chapeu azul de seda”)<sup>30</sup>. También era presumiblemente de seda el *mandil de China* enigmático que el mismo João Roiz envió a D. Pedro de Almeida “De João Rodriguez de Sá a Diogo Brandão, enviando-lhe um mandil”<sup>31</sup>.

- 26 La noticia la evoca oportunamente A. I. BUESCU, op. cit., p. 57, en su caracterización del exotismo oriental de la corte portuguesa en este período. Entre 1505 y 1507 se organizó otra expedición para la conquista de Jerusalém. Véase M. SOUSA E SILVA, art. cit., p. 105; Cf. C. M. DE WITTE, “Un projet portugais de reconquête de la Terre-Sainte (1505-1507)”, in *Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimentos*, Lisboa, 1961, pp. 419-450; L. F. THOMAZ, “Factions, interests and messianism. The politics of Portuguese expansions in the East, 1500-1521”, *The Indian Economic and Social History Review*, 28:1, 97-109.
- 27 “Capítulo das cousas que passarão no Reyno de Guzarate depois da morte de Sultão Modafar”, ANTT Coleção São Vicente vol. 11, fols. 91-111. Véase S. SUBRAHMANYAM, “A Crónica dos Reis de Bisnaga e a Crónica do Guzarate: dois textos indo-portugueses do século XVI”, in M. S. da Cunha et alii (edd.), *Os Construtores do Oriente Português*, Porto, 1998, pp. 131-154. Además del volumen notable de las llamadas *Cartas Orientales* conservadas hoy en la Torre do Tombo, los propios cronistas portugueses de este tiempo como Fernão Lopes de Castanheda incluyeron cartas enviadas de Oriente relativos a hechos contemporáneos a la época de la elaboración de esta novela. Véase A. MUZAFFAR, S. SUBRAHMANYAM, “Letters from a sinking Sultan”, in L. F. Thomaz (ed.), *Aquém e Além da Taprobana. Estudos luso-orientais à memória de Jean Aubin e Denys Lombard*, Lisboa, 2002, pp. 239-269, 246.
- 28 Cf. D. HOOK, loc. cit., 1985.
- 29 Véase M. I. MORÁN CABANAS, *Traje, gentileza e poesia: moda e vestimenta no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Lisboa, 2001. El escrutinio colectivo y satírico de la apariencia es pieza central en la caracterización escenográfica de los cortesanos en ese palco teatral que era la corte (J. A. FRAZÃO, *Entre trovar e turvar. A encenação da escrita e do amor no Cancioneiro Geral*, Mem Martins, 1993; M. I. MORÁN CABANAS, *Festa, teatralidade e escrita. Esboços teatrais no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, A Coruña, 2003).
- 30 “Trovas que mandou João Roiz a Dom Pedro d’Almeida, porque ele e Simão da Silveira lhe queriam fazer trovas a um chapéu azul de seda”, A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 2, Lisboa, 1990, 449-450). Se atiende esta composición, donde Meneses incluye una referencia a la obra de Platón para proponer una nueva definición de “poeta” y para advertir sobre el peligro de su *furor*, en A. M. S. TARRÍO, “O poeta e a loucura: dois poetas manuelinos sobre o signo de Saturno”, in P. Morão, M. C. Pimentel (edd.), *Matrizes Clássicas da Literatura Portuguesa: uma (re)visão da literatura portuguesa das origens à contemporaneidade*, Lisboa, 2014, pp. 85-98.
- 31 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 2, nº 358, p. 243.

## El inquieto Señor de Góis, el ingenioso Traductor de la novela y su amigo João Roiz (de Sá de Meneses)

El *Narrador I* explica en la primera pieza prologal de esta novela que el caballero *Traductor* se decidió a trasvasar el original latino *em linguagem* a petición de su *compañero, com quem sempre pousava* (S fol. 210), el cual era incapaz de entender el latín del libro encontrado.

La atribución a Luís da Silveira es coherente con la invención de este personaje, el *Traductor del Latín*, teniendo en cuenta que, en una pieza escrita poco antes de 1513, Francisco de Biveiro, había distinguido a Luís da Silveira como aquel que “sabe latim” (“um deles sabe latim”)<sup>32</sup> y que el propio Silveira figura como traductor del *Eclesiastés* en una versión glosada publicada en el cancionero resendiano<sup>33</sup>.

Como hemos dicho, de acuerdo con la nueva copia (S 210 v.)<sup>34</sup>, el destinatario de la carta de envío es Joam Rodrigues de Sá de Meneses. En el Manuscrito Asensio (A), el destinatario es otro, Joam d’Arelhano.

Sharrer supone que esta variante de Ajuda se debe a un mal desarrollo de la abreviatura del apellido Roiz, y que la variante del Manuscrito Asensio sería la original<sup>35</sup>. Sin embargo, la atribución de la novela a Luís da Silveira en este ejemplar nos conduce a otra conclusión, pues en el *Cancioneiro Geral* el principal amigo e interlocutor de Silveira aparece referido en las rúbricas como (Joam / João) Roiz, Rodriguez o Rodrigues, es decir, João Roiz de Sá de Meneses.

El conjunto de preguntas y respuestas asignadas a Luís da Silveira en la colectánea resendiana prácticamente se limita a este interlocutor<sup>36</sup>, con la única excepción de una Respuesta a D. Pedro de Almeida<sup>37</sup>.

De hecho, João Roiz de Sá de Meneses no sólo era el gran interlocutor poético de Luís da Silveira, sino su pariente y su testamentario<sup>38</sup>.

Además, los dos amigos y parientes decidieron ser consuegros. Una de las hijas de Sá de Meneses, María de Meneses, se casó con el primogénito de Silveira, D. Diogo.

- 32 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 3, 618, p. 368. El mismo Francisco de Portugal alude a su competencia latina, para caracterizar a Aires Teles. “Outra sua a Aires Teles”, A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 1, n.º 367, pp. 137-138; F. de Portugal, *Poesias e sentenças*, ed., trad. y notas V. Tocco, Lisboa, 1999, pp. 45-48, 100-107.
- 33 “De Luís da Silveira a ùu preposito seu, em que segue Salamam no Eclesiastes” (A. F. DIAS [ed.], *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 3, 494, 1-5).
- 34 Me parece adecuado identificar las dos copias hasta el momento detectadas, en homenaje a sus descubridores, como A (manuscrito Asensio) – lo cual ya tiene cierto precedente en la bibliografía – y S (la copia descubierta por Sharrer en la Biblioteca de Ajuda).
- 35 H. L. SHARRER, op. cit., p. 417, nota 11. D. HOOK, loc. cit., 14, 15, 19 señaló la existencia de un contemporáneo Joam Ramirez de Arelhano, entre otros del mismo nombre, sin avanzar noticias más exactas, tal como M. P. LAGO, A. S. LEMOS, op. cit., p. 58.
- 36 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 2, n.º 461, 465, 473, 482, 487, 490., pp. 433-468 Trato específicamente a Sá de Meneses como humanista y autor neolatino en A. M. S. TARRÍO, *Paisagem e erudição no humanismo português*, Lisboa, 2009.
- 37 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 4, n.º 641, pp. 11-13.
- 38 Sobre el testamento véase: D. L. GONZAGA DE LANCASTRE TÁVORA, *Um fidalgo português da Renascença – D. Luís da Silveira 1.º Conde da Sortelha*, Lisboa, 1969, p. 96.

Hija y nuera de dos traductores del latín, condiscípula de la propia infanta María, fue una de las mejores alumnas del preceptor de la corte portuguesa, el castellano Rodrigo Sánchez<sup>39</sup>.

El *Traductor* de la novela informa, en su *Carta de envío*, que mandó su versión a un amigo de cuya *dulce conversación* tiene *saudades* y al que reconoce autoridad y saber para juzgar su traducción (S fol. 210 v<sup>o</sup>). En el *Cancioneiro Geral*, Garcia de Resende incluyó también composiciones que son cartas de envío de traducciones del latín. Las más notables son justamente dos cartas en verso de João Roiz de Meneses que acompañaron el envío de sus traducciones de las *Heroides*.

*Dulce (doce)* es también el apelativo que João Roiz aplica a la conversación entre amigos eruditos (en una pregunta dirigida a otro de los amigos *alatinados* del mismo grupo, Aires Teles, que es un verdadero manifiesto a favor de un nuevo modelo de poeta-soldado<sup>40</sup>).

En contraste, no hemos encontrado registro de diálogo alguno entre Luís da Silveira y Joam de Arelhano.

El nombre que surge en la copia lisboeta podrá identificarse con Joam Ramírez de Arelhano, caracterizado por Garcia de Resende como *castelhano*, el cual participó en las bodas del príncipe Afonso con la princesa de Castilla, celebradas en Évora en 1490. Su nombre figura en la lista de cimeras y letras que se exhibieron en tales fiestas, de acuerdo con el testimonio de la *Crónica de D. João II* de Garcia de Resende y de una composición sobre estas justas reales publicada en su colectánea cancioneril<sup>41</sup>. Además, Arelhano participó en una composición coral publicada en este Cancionero<sup>42</sup>.

Se trata de un descendiente de la familia de Alfonso Ramírez de Arellano y Enríquez, primer Conde de Aguilar de Inestrillas, quinto Señor de los Cameros (1445-1495)<sup>43</sup>. En la farsa de Gil Vicente *O Velho da Horta*, el dramaturgo, mucho

39 A. M. S. TARRÍO, op. cit., 2009, p. 30.

40 El detalle es importante en el marco de los otros indicios aquí reunidos. La “dulzura” de la elocuencia antigua es figura prototípica del humanismo peninsular siguiendo al italiano. Se encuentra ya en la prosa de Alonso de Cartagena, coincidiendo en ello con Salutati, Vergerio, Vittorino da Feltre, como señala O. DI CAMILLO, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, 1976, p. 140.

41 G. de Resende, “De como el-rey deu sua amostra e do grande estado e riqueza e invenções que trazia”, in *Vida e Feytos de D. João II, Livro das obras de Garcia de Resende*, E. Verdelho (ed.), Lisboa, 1994, cap. CXXVIII, pp. 185-186: “A vinte e nove dias de Dezembro de mil e quatrocentos e noventa fez el-rei Dom Joam em Evora uas justas reaes no casamento do principe Dom Afonso seu filho com a princesa dona Isabel de Castela ... e as letras e cimeiras que tiram sam estas”. Lo mismo encontramos en la composición del *Cancioneiro* donde se enumeran las letras y cimeras que se exhibieron en las justas de Évora: “E Arelhano trazia ua celada e dizia: / Es descanso de mi mal / Ser em aquesta celada/ Toda mi vida gastada”, A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 3, 614, p. 343.

42 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 3, n.º 577, “De Pedr’Homem estribeiro-moor d’El rei”, p. 158: “Se quereis em Portugal / Que vos vaya bien d’amores / Servi a quem quiserdes mal / E vereis venir favores. / E por eso el que quisiere / Favores sacar d’alguem / Fingindo le quiera bien”.

43 El patriarca de esta familia era Juan Ramírez de Arelhano, noble de origen navarro que sin embargo destacó al servicio del Rey de Aragón y después del Rey castellano. Su hijo homónimo surge en la obra de Fernão Lopes porque murió en Aljubarrota, y su descendencia quedó al cargo de su hermano Ramiro Sanchez de Arelhano. Maximo Diago Hernando, “Un noble entre tres reinos en la España del

antes de las irreverencias del teatro moderno contra la llamada “cuarta pared”, invoca personas presentes en la representación y empieza justamente por el castellano Joam Ramirez de Arelhano, que denomina “Santo Arelhano”<sup>44</sup>.

El *Arelhano* de la copia lisboeta probablemente remite a este cortesano histórico, por entonces ya elevado a personaje literario, a personaje dramático, en una pieza vicentina representada ante la corte.

Lo cierto es que, a diferencia de João Rodríguez de Sá de Meneses, este João de Arelhano no se distinguió – o al menos de ello no hay noticia – por su latinidad ni por su pericia como traductor.

Importa notar que en *O Velho da Horta*, tal como en la *Historia* atribuida a Silveira, la alusión a individuos contemporáneos no se vela o disfraza con recurso al anagrama. En la novela sentimental que nos ocupa esto supone una cierta disonancia, pues en ella sí encontramos el uso de anagrama para la ciudad de Lisboa (Solbia), haciendo gala de un recurso habitual en la producción literaria de la corte portuguesa de este tiempo, como se observa en la ficción sentimental (Bernardim Ribeiro) y también en la poesía pastoril (Francisco de Sá de Miranda).

De lo expuesto se deduce que la atribución de la autoría de esta novela a Luís da Silveira, en la versión de Ajuda, comporta la aceptación de la variante *Joham Roiz* como válida.

Por otro lado, el responsable de la versión de la *Historia* transmitida en la copia lisboeta ya no se ajusta con tanta claridad al perfil del Luís da Silveira del *Cancioneiro Geral*, pues elimina el nombre de su amigo, consuegro e interlocutor, João Rodrigues de Sá de Meneses, traductor de Ovidio e celebrado poeta, y no lo hace ocultándolo o protegiéndolo amigablemente mediante un anagrama, sino substituyéndolo por el nombre de otro reconocible cortesano, pero mucho más anodino.

## Las piezas prologales y las traducciones ovidianas del *Cancioneiro Geral*

Las piezas prologales que enmarcan la novela contienen otras noticias muy reveladoras sobre la sensibilidad y la educación de su autor. Permiten trazar un perfil

---

siglo XIV: Juan Ramírez de Arellano”. El Arellano del *Cancioneiro Geral*, después de participar en las bodas regias, se debió establecer en la corte portuguesa. Casado con D. Leonor de Miranda, era tío y tutor, por parte de madre, de Aleixo de Sousa Chichorro, figura conocida para los historiadores de la Expansión Portuguesa. El matrimonio dotó una capilla en San Bento de Xabregas, en Lisboa, de acuerdo con el *Livro das lembranças das capelas da Coroa Real* (L. C. BORGES [ed.], *Revista Raízes & Memórias*, 22, 2006, 211-215). La carta de confirmación de la tutoría sobre Aleixo de Sousa (Alcochete, 6.XII.1526) se lee en ANTT, *Chancelaria de D. João III*, l. 12, fls. 144-144v; véase A. M. P. PELÚCIA, *Martim Afonso de Sousa e a sua Linhagem: A Elite Dirigente do Império Português nos Reinados de D. João III e D. Sebastião*, Tesis de doctorado en Historia, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2007, p. 98.

44 Un comentario a esta pieza de Gil Vicente se encuentra en P. MORAIS-ALEXANDRE, “Uma efabulação genealógica vicentina na comédia sobre a devise da cidade de Coimbra e a corte de D. João III”, *Armas e troféus*, 9, 2016, 379-403, 390.

que nuevamente se ajusta a los poemas y traducciones de João Roiz de Meneses y de Luís da Silveira en el *Cancioneiro Geral*.

El *Narrador I* subraya la *liberalitas* aristocrática de quien dejando otras “joyas de gran valía”, “la plata y el oro”, se concentra en un tesoro inmaterial pero mayor: una buena historia en latín, actitud propia de la *aristocracia de espíritu*, definida justamente por João Roiz de Meneses en su pregunta a Aires Teles<sup>45</sup>, y escrita precisamente cuando ambos, tal como Luís da Silveira, se preparaban para participar en la expedición de la conquista de la ciudad de Azamor, en tierra de *moros*.

Es también sintomático el adjetivo *elegante* que califica al latín del libro original (“Livro que em mui elegante latim estava escrito”, S fol. 211r.). En el reinado de D. João II y D. Manuel I un grupo de *fidalgos* moradores, entre los que se encontraba Luís da Silveira, se habían educado bajo las consignas de la llamada *expulsio barbariei*, cuya pieza clave era la batalla entre el latín escolástico y el nuevo latín. La gramática por excelencia de este nuevo latín era justamente la denominada *Elegantiae Linguae Latinae* de Lorenzo Valla, que sin duda circuló en este período en Portugal, de la mano de Antonio de Nebrija, como da amplia prueba la *Gramática* de Estevão Cavaleiro<sup>46</sup>.

La doble pericia latina y vernácula caracteriza a los poetas *alatinados* del *Cancioneiro Geral*, que se distinguen frente a otros trovadores no *latinos*. Esa dicotomía entre dos tipos de versificadores parece cristalizar en las figuras literarias de dos amigos que encontraron un original latino en tierras del infiel, uno latinista y el otro no (S fol. 210 r.).

La cuidada educación de este grupo promueve traductores atentos a la distancia entre la lengua de partida y la lengua de llegada. También la *Carta de envió* de esta novela contiene elementos de teoría o metatraducción:

“Parece muito mudar os vocábulos latinos tão sotis e delicados em minha Lingoagem tão Portugues mais inclinado a dizer do muito menos que do pouco mais, como quer que he grande ajuda favorecer a historia com moralidade, mas a my não me parece que erro com dizer a verdade, e como esta passou, me desculpa de tudo pello pouco gosto que do Contrafeito tenho”

S fol. 211r.

El Traductor expone su rechazo a *favorecer la historia* latina con una traducción que incluya una glosa moralizante. Tal aserción conlleva el implícito reconocimiento de un grado de inmoralidad presente en la historia amorosa narrada en el texto latino original.

La necesidad de una moralización se ajusta más a la versión que aparece en la copia de Ajuda, con ese desenlace de feliz consumación de un amor adúltero. Un

45 A. F. DIAS (ed.), *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, vol. 2, 1990, n.º 493, pp. 470-473.

46 E. SÁNCHEZ SALOR, *De las elegancias a las causas de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Alcañiz, 2002; R. PONCE DE LEÓN, “Notas sobre la presencia de la gramática y de los gramáticos españoles en la gramaticografía portuguesa (siglos XVI-XVIII)”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 12:2, 2006; Id., “Gramaticografía e Lexicografía em Portugal durante o século XVI: do Latim ao Português”, *Limite*, 3, 2009, 47.

desenlace singular, en la medida en que la virtualidad moralizadora es un trazo que ha sido señalado como característica de la ficción sentimental, al menos en su configuración más común o canónica<sup>47</sup>.

Si es así, el desenlace feliz habrá sido amputado en la versión que transmite la copia del manuscrito Asensio, en un ejemplo de reescritura o refundición nada extraño en la ficción sentimental<sup>48</sup>.

El *Traductor* aborda aquí, por otro lado, una cuestión crucial para todo traductor cristiano de literatura amorosa latina, una cuestión que se planteaba con particular intensidad a todos los romanceadores del *doctor luxuriae*, Ovidio. Tanto este problema como su resolución se encuentran en las traducciones en verso de las *Heroides* de João Roiz de Meneses, el cual tradujo como el *Traductor* de la novela, es decir, se resistió a la moralización del texto, a la glosa<sup>49</sup>.

## Transmisión, reescritura, censura?

El cotejo de otras variantes textuales entre A y S revela que la copia del códice de la BNP transmite una versión de la *Historia* que contiene intervenciones de depuración estilística en relación a la versión vehiculada por la copia de Ajuda<sup>50</sup>.

47 La *Sátira* del Condestable D. Pedro en particular llevó al extremo esa ejemplaridad moral y alegórica del género, explicitando que su finalidad es la “reprehensión con ánimo amigable de corregir”. Véase G. SERÉS, loc. cit., 35-36.

48 A la refundición del desenlace apuntan las versiones conservadas de *Grimalte y Gradisa*. Los testimonios M y L, según Parrilla (J. de Flores, op. cit., pp. 63-66), transmitirían un estadio posterior de la obra, que comportaría la eliminación del juicio de valor final sobre Gradissa, tal vez atribuible al mismo Juan de Flores. Ese comentario final subraya la función ejemplarizante *e contrariis* de la ficción sentimental. Cf. M. E. ALCATENA, “Final cerrado / final abierto en *Grimalte y Gradisa* de Juan de Flores”, *Lemir*, 21, 2017, 313-326.

49 Un análisis de estas traducciones teniendo en cuenta otras versiones de Ovidio peninsulares, como las de Rodríguez del Padrón, se ofrece en A. M. S. TARRÍO, op. cit., 2001. El rechazo a la moralización también se observa en la forma como este poeta y sus interlocutores, incluido Luís da Silveira, incorporan los contenidos de las *Metamorfosis*. Lejos de moralizar a Ovidio, lo utilizaron como instrumento de sus sátiras, en un registro de sofisticación y parodia diverso de la alegorización tropológica. Otras concomitancias posibles son de carácter más general. Así, en la carta de envío, el romance portugués se caracteriza frente a la lengua latina por su menor versatilidad para el engrandecimiento de acciones, siendo más apto para hacer de lo mucho poco que de lo poco mucho. Esta reflexión se aviene a la queja expresada por García de Resende en su “Prólogo” al *Cancioneiro*, en el que condena la tendencia de los portugueses, contraria a los romanos, a hacer poco de sus hazañas. Por otro lado, el autor del “Prólogo” vincula los amores clandestinos a la materia troyana (“donde se affirmão que huns gregos levarão Archiles quando foi o ajuntamento sobre a Grão Cidade de Troja”) y es también el ciclo de Troya el marco narrativo de tres *Heroides* traducidas por Sá de Meneses y Lucena (Laodamia a Protesilao, Penélope a Ulises, Enone a Paris).

50 Ya D. HOOK, loc. cit., concluyó en su día que el ejemplar del manuscrito Asensio no podía de modo alguno ser copia original, como es evidente por el tipo de lapsos propios de copista, algunos de ellos corregidos.

La versión de A registra eliminación de términos considerados superfluos<sup>51</sup> y mejoras del texto en beneficio de una mayor exactitud conceptual<sup>52</sup>.

Estas marcas de perfeccionamiento expresivo o estilístico en la copia Asensio apoyan la deducción de que ésta transmite una versión posterior a la del ejemplar de Ajuda.

La intervención estilística se sumaría así a las tres drásticas alteraciones patentes en la copia quinientista ya referidas. El hecho de que en la copia del manuscrito Asensio sólo se registre ausencia de autoría en el caso de la novela y de que las restantes piezas literarias tengan indicación de autor igualmente abona la condición rasurada o censurada de esta versión.

## El códice de Ajuda: el Luís da Silveira del tiempo de los Felipes

La copia de Ajuda se encuentra en un códice misceláneo, cuya composición difiere de la lógica literaria del manuscrito Asensio y cuya organización se ha atribuido al genealogista del siglo XVIII Belchior de Andrade Leitão<sup>53</sup>.

Sin embargo, el códice ofrece en realidad la copia de documentos cuya datación se inicia en el reinado de João I y se frena en el tiempo de los Felipes, existiendo pues un silencio de noticias de alrededor de un siglo hasta el período del citado genealogista. Esto sugiere que la lógica de organización del conjunto debe remitir a un poseedor del siglo anterior, súbdito de los Felipes<sup>54</sup>.

- 
- 51 Considérese, por ejemplo: “embrulhado em um pano de seda estava” (S) frente a “embrulhado em um pano de seda” (A).
- 52 En las variantes Grão Soldão (S) Soldão (A), la copia del manuscrito Asensio mejora el paso, si pensamos que “un gran Sultán” vencido por los turcos ya no puede ser realmente grande; desde otro punto de vista, a los ojos de la corte, en comparación con reyes cristianos como D. Manuel, también ese “Gran Sultán” quedaría mejor como un simple “Sultán”. Otro ejemplo aducible de mejora de la expresión frástica es “muita soma de Cartas lhe escrevia, que muy larga couza seria de contar ainda que havidas foraõ somente e este piqueno escrito se pode haver as maons” (S) frente a “mujta soma de cartas lhe escrevia que muyto llargua couza fora de comtar ajnda que avjdas foraõ. Soomte este pequeno esrjto que escapou das suas mãos” (A). La versión de la BNP es sintácticamente más clara.
- 53 De acuerdo con M. J. FARO, J. FARO, “Embaixadas enviadas pelos reis de Portugal de 1415 a 1473. Subsídios documentais”, in *Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimientos*, vol. 3, Lisboa, 1961, pp. 249-270, pp. 252-255 basándose en la mano de los índices del códice, presumen que el responsable de este conjunto manuscrito sería Belchior de Andrade Leitão y, después de su muerte habría pasado al convento de las Necesidades. En efecto, Ms. 51-VI-38 conserva la marca de pertenencia a la biblioteca de Nuestra Señora de las Necesidades: “Ex Bibliotheca Congregationis Oratorii apud Regiam Domum B. M. Virginis de Necessitatibus”, y en el ejemplar se lee la respectiva cota antigua 1005/15. Cf. H. L. SHARRER, op. cit., p. 414, n. 1.
- 54 Sintomáticamente M. E. SCHAFFER, “An Update and a New Perspective on the Diário da Jornada do Conde de Ourém”, *e-Humanista*, 31, 2015, 171-232, esp. 173, n. 15, (<http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/31>) no parece plenamente convencida de la responsabilidad de Andrade Leitão y señala que éste no consta en la lista de papeles de este genealogista transmitida por el cod. 913 de la misma Biblioteca de Ajuda.

Con la excepción aparente de la copia de la novela sentimental, este compendio bilingüe portugués y castellano, pero con claro predominio de la documentación portuguesa, apunta al espolio nobiliar de alguien interesado en regimientos de órdenes militares, en documentos de carácter jurídico relativos al ejercicio de la justicia en los dos reinos hispánicos, en relatos descriptivos de embajadas y protocolos de diferentes reinos (como el viaje al Concilio de Basilea o la llegada a la Península del Príncipe de Gales en 1623).

Tanto la tipología de documentos como su arco temporal apuntan a un miembro del funcionariado portugués al servicio de los Felipes con acceso a documentación portuguesa ligada a usos y normas de la corte a partir del reinado de João I.

El bisnieto homónimo del poeta del *Cancioneiro Geral*, el tercer Conde de Sortelha (1578-1617), heredó, además del título de Conde, el cargo de *guarda-mor* regio, cargo que ejerció para Felipe I y Felipe II<sup>55</sup>.

Su bisabuelo Luís da Silveira, el poeta del *Cancioneiro Geral*, también *guarda-mor* de D. João III y Conde da Sortelha, había sido además embajador del rey portugués en la corte de Carlos V<sup>56</sup>. En el espolio familiar de un cortesano con tales responsabilidades caben ciertamente documentos como la legislación manuelina sobre las *passagens* entre el reino de Castilla y el de Portugal (“Ley XIII. Como se haverão neste Reyno com os castelhanos acerca das passagens e costumagens”, Biblioteca de Ajuda 51-VI-38, fol. 72r.)<sup>57</sup>.

- 55 J. N. RAMOS (ed.), op. cit. ha reunido noticias genealógicas y documentales muy valiosas sobre la familia Silveira, incluyendo el bisnieto del poeta del *Cancioneiro*, activo en el reinado de Felipe III.
- 56 Véanse los documentos y la relación de este episodio diplomático en M. G. VENTURA, “Cousas d’Ytalia. Quelques nouvelles sur les conflits entre Charles V et François Ier dans la cour portugaise 1527-1528”, in R. Belvederi (ed.), *Atti del IV Congresso Internazionale di Studi Storici: Rapporti Genova – Mediterraneo – Atlantico nell’età moderna*, Genova, pp. 501-510; I. M. R. M. DRUMOND BRAGA, *Um Espaço, Duas Monarquias (Interrelações na Península Ibérica no Tempo de Carlos V)*, Lisboa, 2001, pp. 21-31. A la luz del final de la novela en la copia de Ajuda, llama la atención uno de los documentos de carácter jurídico copiado en el mismo código, que consiste en disposiciones legales para regular el caso de adúlteros prófugos entre Portugal y España: “Ley VI que maneira se terá contra os que vem de Castela a estes reynos com cousas furtadas ou com mulheres cazadas” (fol. 69v): “Item assentarão que se alguns moradores dos Reynos de Castella e Leao e dos outros reynos e terras e partidas deles se viessem para os Reynos e senhorios de Portugal, com algumas couzas quaisquer e as trouxessem furtivel ou roubadamente contra vontade dos seus donos ou alguém levasse mulher cazada ou ella fosse contra vontade de seu marido ou se viesse aos Reynos de Portugal, que sendo El Rey e seus sucessores que pelo tempo fossem ou suas justiças sobre elo requeridos, que os fizessem enviar prezos de concelho em concelho e entregar no primeiro lugar de Castella com as couzas que fossem achadas e se podessem haver para se fazer deles direyto em o lugar ou lugares onde se cometessem os maleficios. 32 do Livro 3<sup>o</sup>”.
- 57 Se encuentra copiada entre sus documentos una traducción al portugués de un documento oficial castellano del tiempo de los Reyes Católicos: “Confirmação de suas Altezas do assento que se tomou como os do Concello del Rey de Portugal sobre o entregar dos Malfeitores que fogem de hum Reyno para outro pelos alcaides mayores do Reino de Galiza, o qual trasladey de lingoagem castellhana em Portugues do Livro das Pragmaticas de Castella”, fols. 157-159v. Considérese también la relación de las festividades a propósito de las bodas del príncipe Carlos (“Festas que se fizerao em Flandres e casamento do Principe Carlos” – texto que a pesar del título está escrito en castellano – BAJUDA 51-VI-38, fols. 239-241v<sup>o</sup>).

A los documentos de este códice de Ajuda que remontan a los años del Luís da Silveira del *Cancioneiro Geral* (esto es, relativos al tiempo de D. Manuel I y D. João III) se suman otros anteriores y posteriores, todos ellos altamente compatibles con las funciones de los diversos miembros de la familia Silveira, la cual significativamente comenzó a destacarse al servicio de la corona portuguesa en el reinado de João I, posición que no dejó de tener continuidad hasta el último período cronológico patente en el códice de Ajuda.

Situados en la perspectiva de las primeras décadas del siglo XVII, la atribución de la novela a *Luis da Silveira, Conde da Sortelha* deja en ambigüedad si se trata del primer o del tercer Conde<sup>58</sup>. Por su parte, como hemos dicho, la copia del manuscrito Asensio, de la primera mitad del siglo XVI, no deja dudas de que la obra fue escrita en los últimos años del reinado de D. Manuel o primeras décadas del reinado de D. João III, es decir, cuando el primer Conde da Sortelha estaba vivo.

\*

Podemos pues concluir que el llamado manuscrito Asensio (A) transmite una versión de la novela que reescribe y/o censura la versión copiada en el ejemplar de la Biblioteca de Ajuda descubierto por Sharrer (S). La cantidad y cualidad de las notables diferencias entre las dos versiones autorizan a sospechar que puedan remitir a dos autores diferentes. En todo caso, el responsable de la segunda versión quiso eliminar los nombres de los dos poetas del *Cancioneiro Geral*, Luís da Silveira y João Rodrigues (de Sá), perfeccionar la expresión y ajustar la narrativa a cauces más canónicos de la novela sentimental, censurando un desenlace demasiado feliz.

En segundo lugar, la copia de la Biblioteca de Ajuda puede derivar, directa o indirectamente, del espolio del bisnieto homónimo de Luís da Silveira, tercer Conde da Sortelha. Una copia de la novela del bisabuelo (en su versión no corregida y amputada) cabe en el espolio de su bisnieto homónimo, y también los restantes documentos de la copia de Ajuda son coherentes con el itinerario de este funcionario al servicio de los Felipes, fallecido en 1617, miembro de una familia cuyas funciones al servicio de la corona portuguesa remontan al tiempo de D. João I, en significativa concordancia con la cronología del conjunto de documentos del referido códice. Esto podría explicar la evidente anomalía de la copia de la *Historia* amorosa en un conjunto documental jurídico / protocolario.

Por último, el primer autor de esta ficción oriental fue verosímelmente Luís da Silveira.

---

<sup>58</sup> La *Tabuada do Cartório da Casa de Sortelha* (1609), copiada en ANTT MSLIV 2063 no nos ayuda porque no se refiere a libros sino a bienes y títulos.

▼ **ABSTRACT:** This study brings together a set of arguments in favour of the attribution of the sentimental novel *Naseo e Amperadonia* to the poet of the *Cancioneiro Geral* Luís da Silveira (1483-1534), *guarda-mor* of prince D. João and future king D. João III, Count of Sortelha, among other titles. This authorship emerges in a copy discovered by H. Sharrer in the Ajuda Library (Ms. 51-VI-38). The novel had hitherto been considered anonymous and was known only from a copy preserved in a miscellaneous codex so-called “Asensio’s manuscript”. The analysis of the two versions leads us to the conclusion that the Ajuda copy, although made at a later period than Asensio’s copy, conveys an earlier stage of the novel. In the Asensio’s manuscript, the author’s name and the name of the main addressee (João Rodrigues de Sá de Meneses) were removed; the happy ending to the love story was also amputated. In addition, there are other kind of interventions aimed at stylistic purification in relation to the stage of the text offered in the Ajuda copy. These pages also propose new arguments about the location of the action in the Turkish East in the light of Manueline war campaigns in the East at the time of Silveira, as well as presenting other significant concomitances between the novel and the compositions published in the *Cancioneiro Geral* by Silveira and his main interlocutor João Rodríguez de Meneses.

▼ **KEYWORDS:** Portuguese sentimental novel; Luís da Silveira; João Rodrigues de Sá de Meneses; Portuguese Humanism; fictional narrator.